

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEINEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 *Fermane* | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 *Defter* | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs *Defter* des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters* from the
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei *Defter* des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters* from the
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

8

VERWALTUNGSDOKUMENTE

ADMINISTRATIVE DOCUMENTS



SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 1'. *Cizye tezkere* (Kopfsteuerquittung), ausgestellt für das Jahr 1175 n. H. (1761/62) auf den Namen Circi Buṭrus („Giorgi Petrus“) mit der höchsten Steuerklasse (*a'lā*) (vgl. Kap. 8.2). | *Cizye tezkere* (receipt for poll tax), issued for the year AH 1175 n. H. (1761/62) in the name of Circi Buṭrus ('Giorgi Petrus'), allocating him to the highest tax group (*a'lā*) (cf. section 8.2).

8.2

Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a

Bei den sieben Einzeldokumenten aus dem Nachlass des Theologen und Orientalisten Jakob Georg Christian Adler (1756–1834) (vgl. Kap. 5.4) handelt es sich um sog. *cizye tezkere* (Kopfsteuerquittungen), die zur Gruppe der *māliyye tezkere* (Finanzbescheinigungen) gehören. Sie liegen lose in einem aus Papier gefalteten und mit Adlers Notizen beschriebenen Umschlag mit der Signatur Cod. orient. 251a. Die *cizye tezkere* bescheinigten den nichtmuslimischen Untertanen im Osmanischen Reich, die von ihnen zu entrichtende Kopfsteuer (*cizye*) gezahlt zu haben.

Jeder männliche, als geistig und körperlich gesund eingestufte erwachsene Nichtmuslim musste die *cizye* entrichten. Die Höhe der in drei Klassen unterteilten Steuer richtete sich nach dem Besitz des Steuerpflichtigen und wurde jährlich festgesetzt. Steuerbefreit waren alle Beschäftigten von an der Hohen Pforte akkreditierten konsularischen Vertretungen westlicher Staaten und alle, die unter dem Schutz dieser Staaten standen und hierfür entsprechende Bescheinigungen hatten.

Mit einem Anteil von einem Drittel bis zur Hälfte des gesamten Steueraufkommens bildete diese islamrechtlich sanktionierte, aber Nichtmuslime diskriminierende Steuer über lange Phasen hinweg die zentrale Einnahmequelle des osmanischen Staates. Die *cizye* wurde bis 1691 pro Haushalt

8.2

Seven *Cizye Tezkeres* from the 18th Century: Cod. orient. 251a

The seven documents from a collection kept by theologian and orientalist Jakob Georg Christian Adler (1756–1834) (cf. section 5.4) are what are known as *cizye tezkeres* (receipts for poll tax) and come under the general category of *māliyye tezkeres* (financial receipts). They have been preserved as loose leaves in an envelope made from a folded sheet of paper on which Adler wrote a few pertinent notes. The envelope now bears the shelf mark ‘Cod. orient. 251a’. *Cizye tezkeres* were receipts issued to non-Muslim subjects of the Ottoman Empire, certifying that they had paid their poll tax (*cizye*).

All non-Muslim adult men who were classed as being in good mental and physical health were liable to pay *cizye*. There were three different tax rates which were fixed on an annual basis and graduated according to factors such as the amount of property owned. People employed by Western states in consular posts which were recognised by the Sublime Porte were exempt from paying *cizye*, as were all persons to which the protection of these states extended, provided they possessed the appropriate certification.

Representing a third to half of the Empire’s total tax revenue, this form of poll tax – sanctioned by Islamic law, but discriminative against non-Muslims – was the Ottoman state’s key source of income over long periods of time.

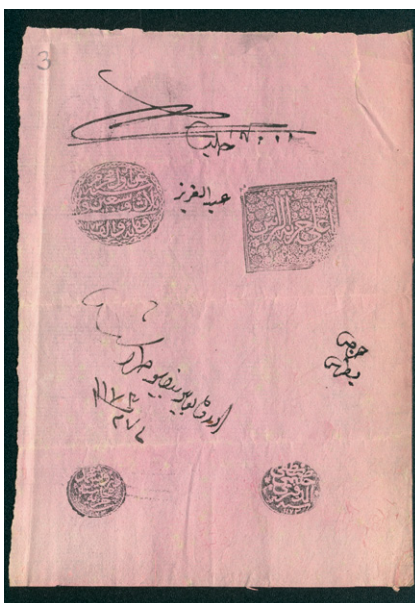


Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 3r.

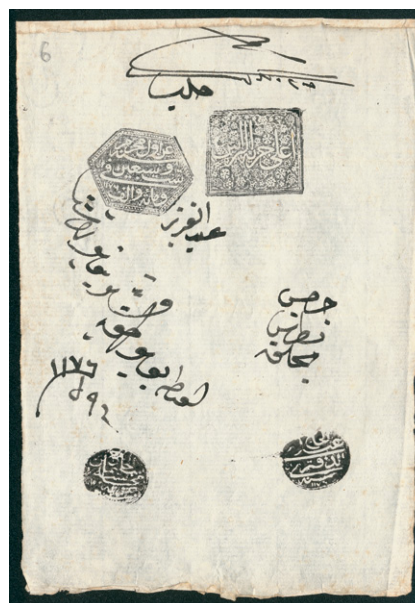


Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 6r.



Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 7r.

und dann bis zu ihrer Abschaffung im Jahr 1855/56 als Individualsteuer eingezogen. Von der Umstellung auf Einzelbesteuerung erhoffte man sich höhere Einnahmen.

Die *cizye tezkere*, die sich erst ab 1691 nachweisen lassen, wurden in Konstantinopel von einer speziellen Rechnungskanzlei für *cizye* (*cizye muhasebesi kalemi*) blanko vorbereitet. Die auch als *cizye kağıdı* oder *cizye varağası* („Kopfsteuer-Zettel“) bezeichneten Bescheinigungen kamen dann in Beutel (*boğça*), die mit einem Siegel, das sich auch auf den Scheinen befand, versehen waren. Die Beutel wurden eigens ausgewiesenen Kopfsteuereintreibern (*cizyedār*) bzw. Steuerpächtern (*mültezim*) überreicht, die diese dem für den jeweiligen Steuerdistrikt (*każā*) zuständigen Kadi übergaben. Die festgelegte Anzahl der Kopfsteuerscheine wurde überprüft und die auf den Beuteln angebrachten Siegel mit den Stempeln auf den Scheinen verglichen.

Die Eintreibung der Kopfsteuer erfolgte meist zum islamischen Neujahr, zum Ersten des Monats Muḥarram. Jeder, der die Abgabe geleistet hatte, erhielt vom Steuereintreiber ein *cizye tezkere*. Auf diesem wurde neben dem Ort und dem Namen des Hauptsteuerpächters der Name des Steuerpflichtigen samt einer meist äußerliche Merkmale betreffenden Beschreibung seiner Person vermerkt. Letzteres sollte verhindern, dass Steuerpflichtige die Bescheinigungen anderer Personen vorzeigen, um die Steuerzahlung zu umgehen.

Die *cizye tezkere* aus Cod. orient. 251a haben eine einheitliche Größe von ca. 15 × 10,5 cm (es sind andere in der Größe von 24 × 16 cm erhalten; Kiel 1990, 76) und liegen auf verschiedenfarbigem Papier vor – unter den sieben Exem-

Up until 1691, *cizye* was paid per household and subsequently became a per capita tax until it was abolished in 1855/56; it was hoped that a tax that was levied per individual would generate higher revenues.

*Cizye tezkere*s, the earliest examples of which can be traced back to 1691, were prepared as blank sample documents in Constantinople by a special chancery responsible for *cizye* (*cizye muhasebesi kalemi*). These certificates of payment, also known as *cizye kağıdı* or *cizye varağası* (‘poll tax receipts’), came in sealed bags (*boğça*) and a stamp bearing the same impression as the seal featured on the receipts. The bags were handed over to specially designated poll tax collectors (*cizyedār*) or tax farmers (*mültezim*), who in turn passed them on to the qadi responsible for the respective tax district (*każā*). The qadi checked whether the bags contained the appropriate number of poll tax receipts and verified that the seals on the bags tallied with the stamps on the receipts.

The poll tax was usually collected in conjunction with the Islamic New Year, on the first day of the month of Muḥarram. The tax collector issued a *cizye tezkere* to each person who had paid their dues, specifying the district and the name of the chief tax farmer along with the name of the taxpayer and a description primarily of their physical features. The description was a way of preventing the taxpayer from presenting someone else’s tax receipts in an attempt to evade payment.

The standard size of the *cizye tezkere* of Cod. orient. 251a is approx. 15 × 10.5 cm (there are others the size of which is 24 × 16 cm; Kiel 1990, 76) and the receipts come in a variety of colours: four of the seven documents from the Hamburg State and University Library are written on white leaves, one document is pink, one yellow and there is also a brownish-orange leaf. The variety of colours may have been used to differentiate between various minority groups and/or tax years, but also to make it more difficult for people to forge the documents.

The design of a *cizye tezkere* has a number of characteristic features: the document shown in figure 1, for example, begins at the top with the words *cizye-i gebrān* (‘Poll tax for non-Muslims’), followed by the name



Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 4r.



Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 251a, fol. 5r.

plaren aus der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg finden sich vier weiße Blätter und jeweils ein rosafarbenes, gelbes und orange-bräunliches Blatt. Die unterschiedlichen Farben mögen einerseits dazu gedient haben, die diversen Minderheitengruppen und/oder die Steuerjahre zu unterscheiden, zum anderen sollte so möglicherweise vermieden werden, dass die Dokumente gefälscht wurden.

Die formale Gestaltung der *cizye tezker*e weist einige Besonderheiten auf: das Dokument (Fig. 1) beginnt am oberen Ende mit *cizye-i gebrān* („*cizye* der Nichtmuslime“), gefolgt von der Angabe des Steuerdistrikts – hier *każā-i Haleb* („das *każā* Aleppo“) – sowie vier Stempeln. Die zwei oberen Stempel geben das entsprechende Steuerjahr (links) und die Steuerklasse (rechts) an. Mittig darunter findet sich häufig der Name des Steuerpächters. Die beiden unteren Stempel weisen links den obersten Finanzverwalter (*baş defterdār*) und rechts den leitenden Rechnungsführer für *cizye* (*cizye muḥāsebeci*) aus. Der Name des Steuerpflichtigen ist auf der rechten unteren Hälfte eingetragen; die Beschreibung seiner meist äußerlichen Merkmale findet sich gegenüber in der linken unteren Hälfte, darunter das Steuerjahr.

Fünf Dokumente aus Cod. orient. 251a sind für die Jahre 1172, 1173, 1174, 1175 und 1178 n. H. (1758/59, 1759/60, 1760/61, 1761/62 und 1764/65) auf den Namen Circī Buṭrus („Giorgi Petrus“) mit der höchsten Steuerklasse (*a lā*) ausgestellt (Fig. 1–3 und s. Abb. auf S. 191). Die näheren Angaben zu seiner Person variieren mitunter; so wird er einmal als „von mittlerer Größe mit Schnauzer“ und dann als „von mittlerer Größe mit nicht zusammengewachsenen Augenbrauen, mit Schnauzer“ beschrieben. Ein Dokument aus dem Jahr 1138 n. H. (1725/26) bescheinigt einem gewissen Cebrā`īl Tōmā Pāpāz („Pater Gabriel Thoma“) die *cizye* der mittleren Klasse (*evsaṭ*) entrichtet zu haben (Fig. 4), und ein Dokument aus dem Jahr 1135 n. H. (1722/23) gilt Koşṭōla (?), einem Mönch (*keşiş*), der entsprechend der niedrigsten Klasse (*ednā*) besteuert wurde (Fig. 5).

of the tax district – in this case *każā-i Haleb* (‘the *każā* of Aleppo’) – and four stamps. The two stamps at the top indicate the tax year (on the left) and the tax group (on the right). The name of the tax farmer is often centred underneath that. There are two more stamps at the foot of the document, the one on the left showing the name of the head treasurer (*baş defterdār*) and the one on the right indicating the chief accounts officer responsible for *cizye* (*cizye muḥāsebeci*). The name of the taxpayer is in the lower right-hand section of the page, opposite the description of their physical features; below that is the tax year.

Five documents from Cod. orient. 251a were issued for the years AH 1172, 1173, 1174, 1175 and 1178 (1758/59, 1759/60, 1760/61, 1761/62 and 1764/65) in the name of Circī Buṭrus (‘Giorgi Petrus’), allocating him to the highest tax group (*a lā*) (figs. 1–3, and see figure on p. 191). The particulars of his person vary slightly; he is described once as being ‘average height with a moustache’ and elsewhere as ‘average height with two separate eyebrows, [and] with a moustache’. A document from AH 1138 (1725/26) certifies that a certain Cebrā`īl Tōmā Pāpāz (‘Father Gabriel Thoma’) paid *cizye* at the middle rate (*evsaṭ*) (fig. 4), while a further document was issued in AH 1135 (1722/23) for Koşṭōla (?), a monk (*keşiş*), who was taxed according to the lowest rate (*ednā*) (fig. 5).

Yavuz Köse

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 260 (= Cod. orient. 251a).

Kiel, Machiel (1990), ‘Remarks on the Administration of the Poll Tax (*Cizye*) in the Ottoman Balkans and Value of Poll Tax Registers (*Cizye Defterleri*) for Demographic Research’, *Études Balkaniques*, 26.4: 70–104.

Kütükoğlu, Mübahat S. (1998), *Osmanlı Belgelerinin Dili (Diplomatik)* (Istanbul: Kubbealtı Akademisi Kültür ve San’at Vakfı; Kubbealtı Neşriyatı, 35).

Nedkow, Boris (1942), *Die Ğizya (Kopfsteuer) im osmanischen Reich. Mit besonderer Berücksichtigung von Bulgarien* (Leipzig: Harrasowitz).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung 



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
